

PAPEL DE LA FRASE ILUSTRATIVA EN UN DICCIONARIO DEL
MAPUDUNGUN DISEÑADO EN TORNO A SITUACIONES DE COMUNICACION

María Catrileo
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

El presente trabajo tiene como objetivo destacar la importancia que tiene la frase ilustrativa en un diccionario del mapudungun diseñado en torno a situaciones de comunicación. También incluye algunas ideas sobre los tipos y criterios de selección de frases ilustrativas.

Una lengua está compuesta por un vasto sistema de patrones lingüísticos que incluye formas y categorías mediante las cuales una comunidad de habla analiza la naturaleza y comunica su pensamiento en relación a ella. Según Whorf (1956: 253) cada lengua realiza una división particular en forma diferente. Así, las palabras aisladas no tienen la misma importancia que las estructuras de los patrones en que se encuentran insertas. Debido a la naturaleza configurativa de la mente humana, el aspecto estructural de la lengua siempre guía y controla el aspecto denominativo; de ahí que las frases, y no las palabras, son la esencia del lenguaje. La referencia de las palabras está a merced de las frases y patrones gramaticales en que ellas ocurren. Por ejemplo, la frase española 'Fui porque quería ver a Juan' contiene una sola referencia concreta fija, es decir, 'Juan'. El resto constituye un patrón que no indica nada en particular; aun 'ver' obviamente no significa lo que uno puede suponer, es decir, 'recibir una imagen visual'.

En la referencia de las palabras en español tratamos el tamaño dividiéndolo en clases de tamaños: pequeño,

mediano, grande, inmenso, etc., pero objetivamente el tamaño no está dividido en clases, sino es un continuum que tiene cierta relatividad. Pensamos en el tamaño como un conjunto de clases porque la lengua ha segmentado y denominado la experiencia de esta manera. Se podría argumentar que estas palabras que especifican tamaños son, verdaderamente, términos relativos, y que palabras tales como perro, árbol, y casa son diferentes porque cada una designa una cosa específica. Pero estos términos también están en el mismo nivel de los términos que indican tamaños (Whorf, 1956: 259). Por ejemplo, la palabra 'quiltro' dicha por una persona en una determinada ocasión puede referirse a un animal específico, en cambio la palabra 'perro' se refiere a una clase con límites elásticos que difieren en las diversas lenguas.

El uso de la lengua es una conducta gobernada por reglas en contextos de interacción (Hartmann, 1983: 109). Todo lo que una persona dice está inmerso en algún contexto. La competencia comunicativa de los hablantes nativos incluye la habilidad para variar este uso, así como para reconocer tal variación de acuerdo a la situación de comunicación, o contexto en el cual ocurre la comunicación.

Cuando alguien se propone aprender una nueva lengua, sabe que tendrá que enfrentarse con una pronunciación distinta, una gramática distinta, un vocabulario diferente y un nuevo estilo de uso de la lengua. Hay palabras que se aprenden por medio de la conversación, observando como ellas ocurren en diversos contextos inteligibles. Los estudiantes pueden producir mejores oraciones cuando, aparte de la definición de una palabra, se les entrega una frase modelo. Esta provee información que es verdaderamente necesaria para alcanzar la comprensión de las palabras que no son familiares.

Según Bauman (1980), el diccionario de una lengua que no tiene escritura, o que tiene poca tradición como lengua escrita, contempla un número de entradas menor que el que posee el diccionario de una lengua escrita y estandarizada.

Un diccionario de español, por ejemplo, incluye miles de palabras que pocas personas han usado alguna vez. Estas son palabras que pueden haber sido usadas con frecuencia en algún tiempo en el pasado, pero que en el presente se consideran arcaicas. Ellas están incluidas en el diccionario porque aparecen en materiales escritos que datan de la fecha en que se usaban; éstos, posteriormente, podrían ser utilizados con algún interés específico. Las lenguas sin escritura no poseen un gran almacenamiento de términos arcaicos. A medida que un término se utiliza con menos frecuencia, generalmente queda restringido a la memoria de los hablantes más antiguos solamente y, en forma eventual, éste queda fuera de uso. Una lengua estandarizada también posee un gran número de términos que están restringidos a ciertos usos altamente especializados, tales como la química, la ingeniería, la mecánica, etc.. Si una lengua no es utilizada para hablar acerca de estos temas, probablemente no tendrá las palabras necesarias para discutir estas materias. Y si se presentara la oportunidad de hacerlo, posiblemente la gente intentaría usar una lengua que ya tiene el vocabulario establecido para tales propósitos. Muchas lenguas indígenas caen en esta categoría y así su diccionario generalmente será de un volumen menor que el de una lengua estandarizada.

Es útil tener en cuenta los tipos de materiales de instrucción y alfabetización que el diccionario pretende abarcar. Este debe contener palabras que usualmente están asociadas con temas del diario vivir, identificando importantes aspectos propios de la cultura del grupo étnico que habla la lengua. Esto no implica un diccionario con entradas en orden alfabético, sino palabras organizadas en torno a situaciones de comunicación, cada una con su propio matiz de significado y restricciones de uso. Por ejemplo, la preparación de una ceremonia de Ngillatun en el entorno mapuche incluye varios tipos de sustantivos que indican personas, ideas, e implementos tales como 'machi' (chamán mapuche), 'awün' (danza y vueltas a caballo en las ceremonias rituales), 'kaskawilla' (instrumento musical semejante a un cascabel) etc.; y ciertos tipos de acciones

tales como 'dugutu' (hablar en una ceremonia), 'llellipu' (rogar), 'puru' (bailar) etc., los cuales forman un solo conjunto en un diccionario. Cada una de estas entradas debe estar ilustrada con su correspondiente frase, que indica el contexto en el cual se utilizan.

Un diccionario confeccionado en torno a situaciones de comunicación tiene una ventaja distintiva en comparación con los diccionarios ordenados alfabéticamente, sobre todo cuando se trata del diccionario de una lengua que comienza su tradición literaria. Este entrega a los aprendices diversos grupos de ítemes de vocabulario que puede utilizar adecuadamente en una conversación, o incorporar en historietas o composiciones escritas sobre algún tema determinado. En este sentido tiene un valor pedagógico importante para alumnos y profesores. Si una clase incluye un tema sobre cualquiera de los aspectos de la cultura mapuche, estas unidades de vocabulario pueden servir de punto central para diversas lecciones que constituyen unidades de enseñanza-aprendizaje. En base a este tipo de ordenamiento del vocabulario, los estudiantes también pueden desarrollar sus propias habilidades de manejo de palabras y conceptos en forma independiente.

Cada entrada en el diccionario, junto con su correspondiente frase ilustrativa, entrega al aprendiz tanto el contexto como el patrón gramatical en que la palabra ocurre. El mapudungun, a diferencias del español, tiene reglas de formación y combinación de elementos que son extensivas y altamente complejas, dando como resultado palabras que, como promedio, tienen una extensión mucho mayor que las palabras en español. Por ejemplo:

'Ngillatukonkülepayngün'

expresa en una sola unidad lo que en español se expresa con nueve palabras aproximadamente:

'Todos han estado haciendo rogativas en forma continuada aquí'.

Esto se debe a que el mapudungun es una lengua que utiliza muchas estrategias de formación de palabras. El español expresa mediante la unión de diferentes palabras lo que el mapudungun logra con el enlace de diferentes unidades ligadas que tiene distintos significados.

La frase ilustrativa puede servir para mostrar los diferentes patrones gramaticales en que ocurre un término, o señalar sus contrastes estilísticos. El aprendiz puede utilizarlas para la interpretación y la composición comparando la palabra desconocida en un texto con el contexto apropiado que aparece en el diccionario. Así, puede inferir, por ejemplo, la diferencia que existe entre los verbos 'llankü' (caer) y 'tranü' (caer) en mapudungun:

Llanküy ti saku wirafkülelu iñchiñ.

El saco cayó cuando galopábamos.

Trani trekalelu rüpu mew.

(Alguien) Se cayó cuando iba por el camino.

Al comparar los contextos anteriores con la siguiente frase:

Llanküy ñi chaway leflu inche.

Al correr, se me cayó el aro.

El estudiante se dará cuenta que 'llankü' es usado para referirse a un objeto que cae desde lo alto en forma vertical, cuando la persona que lo lleva está en movimiento; en cambio 'tranü' se refiere a alguien que cae mientras está en movimiento en un plano horizontal.

De este modo, aunque uno asocie la información sintáctica más directamente con la composición que con la comprensión este tipo de orientación es a menudo de gran valor para ayudar al usuario a distinguir dos o más términos que son distintos en matices de significado.

Las frases ilustrativas deben contener ejemplos seleccionados no sólo en base a su autenticidad y frecuencia, sino principalmente por su utilidad para el aprendiz. Aparte de entregar información e ilustrar patrones gramaticales, ellas deben ejemplificar términos polisémicos, tal como el caso de 'longko' en mapudungun en las siguientes ilustraciones:

1. Kutrani ñi longko.
Me duele la cabeza.

En este caso 'longko' se refiere a la parte superior del cuerpo humano.

2. Akuy pu longko trawün mew.
Los jefes han llegado a la reunión.

En este caso 'longko' se refiere a 'jefe de grupo' o 'líder'.

3. Fütakey ñi longko ti kachilla.
Las espigas del trigo son de gran tamaño.

Aquí 'longko' indica la parte superior de una espiga de trigo.

Los aprendices de una lengua no sólo necesitan modelos para imitar los patrones gramaticales en situaciones típicas, sino guías sobre los medios que existen para lograr el máximo de efecto retórico. Ellos necesitan saber cómo utilizar un término para entregar información, dar una opinión o narrar un evento.

Por ejemplo, dentro del contexto del área de la salud, en la siguiente frase:

- Machi entuleyew ñi kalku ti kutran.
El chamán sacó el mal o daño al enfermo.

La función de dar información está expresada por una cláusula declarativa; la noción de curar o sacar el mal está indicada por el verbo 'entuleyew' (le sacó); y la noción de enfermedad está manifestada por los términos 'machi' (chamán), 'kalku' (mal o daño) y 'kutran' (enfermo,a).

Robinson (1968) sugiere varios tipos y criterios de selección de frases ilustrativas para un diccionario. Algunas de ellas son las siguientes:

TIPOS DE FRASES ILUSTRATIVAS.

A. Citas de fuentes literarias.

Aquí están incluidas las frases contenidas en autobiografías, dichos y adivinanzas.

Los siguientes ejemplos han sido tomados de la autobiografía de Pascual Coña transcrita por el Padre Moësbach en 1930:

lof: tribu

"Fey meu kiñe lof trawi fűcha lelfűn meu"

Entonces se reunió una tribu en un campo grande (Coña, 1930: 28).

palin: juego de la chueca

"Kiñe ke meu re paliñ meu trűrűmkei ñi dűnu enn"

Mediante el juego de la chueca decidían a veces sus asuntos (Coña, 1930: 29).

B. Ilustraciones obtenidas en textos o conversaciones.

Este tipo de frase ilustrativa constituye una fuente valiosa de información. Se puede obtener de narradores, de

una conversación u otro tipo de relato oral de la cultura. En este caso la entrada del diccionario ocurre en su contexto normal, o en una variedad de contextos.

La siguiente frase, obtenida de una conversación, entrega un uso de tipo etnográfico de la palabra 'filu' (culebra) en el área de Boroa en la IX Región:

Katrütueyeu filu, miawerkelayay faw.

Una culebra pasó por delante suyo; eso significa que ya no volverá a pasar por este camino.

C. Frases ilustrativas construidas.

Cuando no hay una frase hecha disponible, es necesario construir una para ilustrar la entrada. Cuando el compilador o compiladora no domina la lengua, puede solicitar la ayuda de un hablante bilingüe para que éste entregue la ilustración adecuada de una determinada entrada.

Las siguientes ilustraciones ejemplifican el uso de los términos 'kollof' (cochayuyo) y 'triwkü' (tiuque).

Kollof ta lafken mew entungekey.

El cochayuyo se extrae del mar.

Triwkü ta yepakey pichike achawall.

El tiuque suele llevarse los pollitos de aquí.

Criterios de selección de frases ilustrativas.

Para que la frase ilustrativa cumpla una finalidad práctica debe reunir ciertos requisitos de selección.

1. Su extensión no debe abarcar más de unas diez palabras que incluyan la información requerida para entender el significado del término que se está ilustrando. El contexto de apoyo y reforzamiento sirve para dar una

mayor explicación y clarificación sobre el uso de una determinada palabra.

Por ejemplo, si al ilustrar la palabra 'wingka' (no mapuche) escribimos:

Müley kiñe wingka.

Hay un wingka.

no damos ninguna explicación sobre el término 'wingka'.

Pero si escribimos:

Waría kúpachi wingka kim mapudungulay.

El wingka que viene de la ciudad no habla mapudungun.

estamos diciendo al aprendiz que 'wingka' es 'alguien que viene de fuera y no habla mapudungun'.

2. La construcción gramatical de la ilustración no debe incluir frases incompletas, pues éstas carecen de un contexto amplio mediante el cual se pueda interpretar la parte que se ha omitido.

Si escribimos, por ejemplo:

Mülelay; amuy...

No está; fue...

no hay información que se pueda inferir del contexto para saber quién no está y hacia dónde se dirigió. La ilustración más adecuada es:

Mülelay Kuan; waría mew amuy.

Juan no está en casa; fue a la ciudad.

3. La frase ilustrativa debe ofrecer una explicación suficiente para que el aprendiz pueda entender la palabra en base a la información contextual presentada.

Por ejemplo:

Karütun

Ke mew dewmangekey karütun

El karütun se prepara con el hígado del animal.

4. La frase ilustrativa tiene que ser culturalmente relevante. La siguiente ilustración entrega el contexto cultural en que ocurre el término 'foye' (canelo):

Foye ta lawen mamüll, machi tañi ulpeel.

El canelo es una planta medicinal que la machi utiliza en sus recetas.

Los términos 'lawen' (remedio), 'mamüll' (árbol, palo, leña) y 'machi' (chamán) están incluidos en la receta medicinal para la curación de una enfermedad en que utiliza 'foye'.

5. La frase ilustrativa debe contener uno o más elementos de apoyo para una mejor comprensión de la palabra. La siguiente ilustración de 'simullwe' (arado) incluye varios elementos de refuerzo:

Kuyfi, simullwe dewmangekerkefuy mamüll mew, ka def uweñ, well trülke kulliñ mew, ketramapuam.

En la antigüedad, dicen que para arar la tierra se hacía un arado de madera amarrado con lazos o cuero de animales.

(Extractado de Federico Ni Nütram III, de Segundo Llamín).

La entrada 'simullwe' está apoyada por 'mamüll' (palo), 'def uweñ' (lazo de junquillo), 'trülke kulliñ' (cuero de animal) y 'ketramapuam' (para arar el suelo). Esta frase ilustrativa es de gran valor, pues no sólo entrega elementos que ayudan a definir la palabra, sino que

también entrega información sobre las antiguas prácticas agrícolas de los mapuches.

6. Por último, la frase ilustrativa debe evitar las referencias contradictorias, irrelevantes o confusas. Es necesario incluir sólo los elementos de refuerzo que contribuyen directamente a clarificar el significado de la palabra.

Por ejemplo, en la frase:

Ruka mew müley kiñe kutran.
Hay un enfermo en la casa.

ningún elemento contribuye a la comprensión del significado de la palabra 'kutran' (enfermo).

En cambio, la frase:

Machitungey, ka elungey lawen ti kutran.
Al enfermo le hicieron la ceremonia de Machitun (cura de enfermo) y le dieron remedio.

Junto con clarificar el significado de la palabra 'kutran', entrega, además, información de tipo etnográfico.

En resumen, la frase ilustrativa ejemplifica el significado de un término, mostrando su uso en un contexto real determinado. Así, el aprendiz recibe un modelo de frase que es gramatical y culturalmente adecuado. Esto le permite comprender el vocabulario de la lengua en forma fácil y más completa. Además, la frase ilustrativa entrega al estudiante gran cantidad de información etnográfica acerca de las costumbres, creencias y modo de vida de la gente cuya lengua desea aprender.

REFERENCIAS:

- Bauman, James J. 1980. A Guide to Issues in Indian Language Retention. Washington, D.C.: Center For Applied Linguistics.
- Coña, Pascual. 1930. Memorias De Un Cacique Mapuche. Santiago, Chile: ICIRA.
- Haensch, G.; Wolf, L. et al. 1982. La Lexicografía. Madrid: Gredos.
- Hartmann, R.R.K. (ed). 1983. Lexicography Principles and Practice. London: Academic Press.
- Llamín, Segundo. 1987. Federico Ní Nüttram III. Temuco: Imprenta y Editorial Küme Dungu.
- Miller, George y Gildea, Patricia. 1987. "How Children Learn Words". En Scientific American, Vol. 257, No. 3, págs. 86-91.
- Robinson, Dow. 1969. Manual For Bilingual Dictionaries, Volume One. California, Santa Ana: Summer Institute Of Linguistics.
- Whorf, Benjamin L. 1956. Language, Thought And Reality, editado por John B. Carroll. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press.